

主 编 贾 卫 国

CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY
OF DESCRIPTIONS

上海交通大学出版社

英
汉
对
照
描
写
辞
典

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF DESCRIPTIONS
英汉对照描写辞典

主 编	贾卫国		
副主编	姜泗平	时庆梅	周 洁
编 委	王晓明	马宏伟	封秀云
	董 晶	刘 蕊	孙云英
	邹鲁路	姚继青	李伟岩
	张 平	刘 存	

上海交通大学出版社

内容提要

本书是一部具有特色,融语言、文化等知识为一体的大型工具书和参考书。全书共分人物、景物和社会生活描写三大部分。根据描写的内容和性质又划分为32个分部类统领390个细部,共约5000余条英汉对照描写片段。每个描写片段前冠以概括性小标题,以帮助读者了解选段的主旨;选段下注原文的作者、书名和译者。书后附参考文献供读者查阅。

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照描写辞典/贾卫国主编. —上海:上海交通大学出版社,2000.3

ISBN 7-313-02377-4

I. 英… II. 贾… III. 描写—词典—英、汉
IV. I044—61

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第12464号

英汉对照描写辞典

贾卫国 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号 邮政编码200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市印刷二厂印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:50.5 字数:1912千字

2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷

印数:1—5050

ISBN 7-313-02377-4/1·020 定价:68.00元

版权所有 侵权必究

前 言

《英汉对照描写辞典》是一部融语言、文化等知识为一体的大型工具书和参考书。全书共分人物、景物和社会生活描写三大部类。根据描写的内容和性质又划分为 32 个分部类统领 390 个细部,共约 5000 余条英汉对照描写片段。每个描写片段前冠以概括性小标题,以帮助读者了解选段的主旨;选段下注原文的作者、书名和译者。书后附参考文献供读者查阅。

《英汉对照描写辞典》以文学描写为基础,语言规范、生动,具有很强的可读性和欣赏性。书内所选片段皆源于外国名著名篇,其中多数为英文原版著作,也有俄、法等国世界名著的英文版本。这可使读者在品尝原汁原味的英文的同时,也有机会领略到巴尔扎克、大仲马、托尔斯泰等文学巨匠的文采。对照译文多出自国内著名翻译家的手笔,意义贴切,文字优雅,叙事流畅,保存了原作的风格,可视为翻译艺术的精华。

为了适应各类读者的需求,《英汉对照描写辞典》力求拓宽描写的领域,使描写内容涵盖从人类社会到自然界的诸多方面,它们从不同的角度反映出西方的社会、历史、文化风貌与自然风光。这对于那些既想提高鉴赏能力又欲获取知识的读者来说是十分有益的。由于本辞典采用的是英汉对照形式,便于一般读者进行比较阅读,从而增强阅读的兴趣和学习外语的信心。对于从事语言专业的人员和学生来说,本辞典为他们提供了用于研究、翻译和写作的宝贵资料和素材。

《英汉对照描写辞典》的编译工作自 1996 年开始,共有三所大学参加,分别是:山东财政学院(负责《人物部》),山东经济学院(负责《景物部》),山东科技大学(负责《社会生活部》)。主编负责本书的总体设计,目录和参考文献的翻译和整理,并实际参加了描写片段的选择,小标题的翻译和参考文献的整理工作。全部文稿经主编统阅,汇同各部编者一道修改,定稿,历时近 3 年完成。在此期间

有关人员曾参阅了大量的原版文学名著和中译本,从中选取了很多的精彩片段和译文。另外,作者从《英语世界》等杂志中,选用了数段文字以充实“社会生活部”的内容,恕不一一列出,在此谨向有关的作者、译者致以最诚挚的谢意。需要说明的是,部分译著发表的时间距今已有几十年,译文虽然出色,但译者的汉语表达,措辞及姓名翻译等与近期的同类译本相比存在某些差异,谨请读者辨识和理解。少部分原文为俄、法文名著,我们提供了英译文和中译文,但这并不意味着中译文译者是根据英译文翻译的,这点也请予理解。本书的编者自译了部分段落,但由于水平有限,错误疏漏之处在所难免,恳请读者批评指正。

本书的完成得益于各位前辈、同仁的关心和鼓励,上海交通大学出版社也给予了大力的支持,在此我们一并表示真诚的感谢。

编者

1999年3月

GENERAL CONTENTS 总目录

CHARACTER'S SECTION 人物部

I. Portraits 肖像	3
A. Male 男性	3
1. Old Men 老翁	3
2. Middle-Aged Men 中年男人	7
3. Young Men 男青年	13
4. Boys 少年	18
5. Infants 幼儿	22
6. Widowers 鳏夫	25
B. Female 女性	29
1. Old Women 老妪	29
2. Middle-Aged Women 中年妇女	33
3. Young Married Women 少妇	38
4. Young Girls 少女	43
5. Infants 幼女	51
6. Widows 寡妇	56
7. Old Maids 老处女	61
C. Parts of the Human Body 人物局部刻划	66
1. Hair on the Head 头发	66
2. Beards, Eyebrows and Hair on the Body 须眉、毛发	69
3. Eyes 眼睛	71
4. Nose 鼻子	76
5. Mouth(Teeth) 嘴(齿)	79

6. Face 面部	82
7. Neck 脖颈	90
8. Head 头部	91
9. Hands and Feet 手脚	95
10. Limbs 四肢	97
11. Nails 指甲	99
D. The Whole Images of Characters 人物整体肖像	101
1. Blue Collars 工人(蓝领)	101
2. Farmers (Peasants) 农民	105
3. Servicemen 军人	108
4. Doctors 医生	114
5. Teachers 教师	117
6. Scientists 科学家	121
7. Scholars 学者	124
8. Writers and Poets 作家、诗人	129
9. Reporters and Editors 记者、编辑	131
10. Lawyers 律师	133
11. Judges 法官	138
12. White Collars 白领职员	140
13. Officials 官员	146
14. Gentlemen 绅士	150
15. Aristocrats 贵族	154
16. Emperors 帝王	158
17. Clergymen, Priests and Monks 牧师、僧侣	164
18. Followers of Religions 教徒	168
19. Merchants 商人	172
20. Bosses and Managers 老板、经理	177
21. Clerks 店员	183
22. Servants 仆役	186
23. Actors and Actresses 演员	190
24. Housewives 家庭主妇	193

25. Craftsmen 工匠	196
26. Landlords 地主	200
27. Foremen 工头	203
28. Drivers 司机、驭手	206
29. Seamen 海员	208
30. Natives and Minorities 土著人、少数民族等	213
31. The Handicapped and Disabled 残疾人	217
32. Police 警察	220
33. Prisoners 囚犯	223
34. Gamblers 赌徒	229
35. Prostitutes 妓女	232
36. Scoundrels 流氓恶棍	237
37. Pirates and Robbers 海盗、强盗	240
38. Dissolute Women 荡妇	243
39. Drunkards 酒鬼	246
40. Vagrants 流浪汉	250
41. Beggars 乞丐	253
42. Lunatics 精神不正常者	254
43. People in Groups 群体	257
44. Others 其他	263
E. Clothes 服饰	267
1. National Costumes 民族装束	267
2. Modern Fashions 摩登式样	270
3. Uniforms 制服	275
4. Ancient Styles 古装	278
5. Holiday Best 节日盛装	280
6. Common Dresses 普通服装	286
7. Luxurious Dresses 华贵服装	290
8. Fancy Clothes 奇装异服	294
9. Old Clothes 旧衣服、老式服装	299
10. Rags 破衣烂衫	303

11. Dressing-Up 梳妆打扮	306
12. Jewellery 珠宝首饰	311
13. Caps and Hats 帽子	315
14. Others 其他	318
II . Expressions 表情	320
1. Affection and Admiration 爱慕、羡慕	320
2. Enjoyment 喜悦	324
3. Indignation 愤怒	328
4. Sadness 悲伤	332
5. Gloom 抑郁	335
6. Panic and Fear 惊恐、恐惧	339
7. Dignity and Stateliness 威严	344
8. Arrogance 傲慢	347
9. Threat 威胁	349
10. Contempt 蔑视	351
11. Complacency 得意	353
12. Ingratiation 谄媚	357
13. Embarrassment 尴尬	359
14. Pitifulness 可怜	362
15. Imploration 乞求	364
16. Cowardice 胆怯	366
17. Shame 羞愧	368
18. Honesty 忠厚	371
19. Naivety 天真	372
20. Cunningness 阴险狡诈	374
21. Greediness 贪婪	379
22. Painfulness 痛苦	382
23. Expressionlessness 木然	387
24. On One's Deathbed 弥留之际	392
25. Calmness 平静	396

26. Mystification	神秘	398
27. Affectionateness	慈祥	399
28. Smiling and Laughing	笑	402
29. Crying	哭泣	405
30. Discomposure	狼狈	410
31. Change of Expressions	表情变化	412
Ⅲ. Psychology	心理	416
A. Disposition	人物性格	416
1. Extroversion	外向	416
2. Introversion	内向	419
3. Straightforwardness	直率	422
4. Weakness and Tameness	软弱、温顺	424
5. Staunchness	坚强	429
6. Stubbornness	固执	434
7. Sanguinity	开朗	438
8. Irritability	暴躁	439
9. Eccentricity	孤僻	443
10. Confinelessness	不拘小节	447
11. Superciliousness	高傲	450
12. Amiability	随和	453
13. Others	其他	455
B. Emotions	人物情感	460
1. Gaiety	欢乐	460
2. Satisfaction	惬意	463
3. Depression	苦闷、烦恼	468
4. Loneliness	寂寞、孤独	472
5. Anxiety	焦虑	477
6. Expectation	希冀	483
7. Disappointment	失望	485
8. Despair	绝望	489

9. Shyness and Shame 羞涩、羞愧	492
10. Conflict 矛盾	494
11. Regret 懊悔	500
12. Anger 气愤、愤慨	505
13. Resentment 怨恨	509
14. Revenge 报复	514
15. Anguish 痛苦	517
16. Apathy 麻木	519
17. Jealousy 嫉妒	523
18. Hesitation 犹疑	528
19. Guilt 负罪	530
20. Desire 欲望	535
21. Hallucination 幻觉	538
22. Dream 梦境	542
23. Terror 恐惧	548
24. Squeamishness 神经质	554
25. Hysteria 歇斯底里	556
26. Impulsiveness 心血来潮	560
27. Sensitiveness 敏感	562
28. Reticence 沉默	567
29. Recalling 回忆	568
30. Imagination 想象	572
31. Illusion 幻想	579
32. Change of Feelings 情感变化	582
IV. Physiology 生理	589
1. Hunger 饥饿	589
2. Exhaustion 疲倦	592
3. Thirst 焦渴	594
4. Pain 疼痛	596
5. Pregnancy and Childbirth 怀孕、生育	600

6. Illness and Injury 疾病、伤残	603
7. Insomnia 失眠	609
8. Death 死亡	613
9. Corpse 尸体	619
V. Morality 道德品行	629
1. Uprightness 正直	629
2. Selflessness 无私	630
3. Bravery 勇敢	632
4. Kindness 善良	635
5. Toil and Moil 吃苦耐劳	638
6. Faith and Honesty 诚实	639
7. Thrift 勤俭	641
8. Generosity 慷慨	643
9. Loyalty and Obedience 忠诚、顺从	644
10. Selfishness 自私	646
11. Meanness 吝啬	650
12. Hypocrisy 虚伪	655
13. Snobbery 势利	659
14. Shamelessness 无耻	663
15. Brutality 残暴	667
16. Laziness 懈怠	673
VI. Action 动作	677
1. Walking 行走	677
2. Running and Jumping 奔跑、跳跃	684
3. Swimming 游泳	690
4. Snatching and Grabbing 抢夺	693
5. Tearing and Biting 撕咬	695
6. Eating 进食	697
7. Smoking 吸烟	703

8. Drinking 饮酒	706
9. Embracing 拥抱	709
10. Kissing 接吻	713
11. Struggling 搏斗	718
12. Dueling 决斗	721
13. Escaping 逃跑	726
14. Beating and Killing 打杀	730
15. Committing Suicide 自杀	735
16. Unconscious Actions 下意识动作	739
17. Habitual Actions 习惯动作	741
18. Successive Actions 连续动作	744
19. Actions in Details 细节动作	745
20. Working 劳动	749

SCENERY SECTION 景物部

I. Astronomy 天文	759
1. The Sun 太阳	759
2. The Moon 月亮	762
3. Stars 星星	765
4. Morning 晨	768
5. Evening 暮	772
6. Night 夜	776
7. The Sky 天空	780
8. Symbolism 象征意义	784
II. Geography 地理	787
1. Hills and Mountains 山脉	787
2. Plains and Plateaus 平原、高原	790
3. Lakes 湖泊	794

4. Rivers 江河	797
5. Streams 溪流	801
6. Seas (Waves) 海(浪)	804
7. Valleys 山谷	808
8. Springs and Ponds 泉、潭、池、塘	813
9. Stones 石	817
10. Islands 岛屿	821
11. Swamplands 沼泽	825
12. Others 其他	829
III. Weather 天气	832
1. Wind 风	832
2. Rain 雨	836
3. Clouds 云彩	841
4. Thunder and Lightning 雷电	844
5. Fogs 雾霭	848
6. Frosts 寒霜	852
7. Snows 雪	853
8. Clear Days 晴天	857
9. Hot Days 热天	861
10. Cold Days 冷天	864
11. Cloudy and Gloomy Days 阴天	869
12. Windy and Stormy Days 风雨天	871
13. Symbolism 象征意义	873
14. Others 其他	876
IV. Seasons 四季	880
1. Spring 春季	880
2. Summer 夏季	884
3. Autumn 秋季	889
4. Winter 冬季	893

5. Change of Seasons 季节变换	898
6. Symbolism 象征意义	903
V. Sound 声音	908
1. Human Voice 人声	908
2. Melodious Sounds 悦耳声	912
3. Sound of Music 乐声	914
4. Sounds from Touching and Rubbing 物体碰撞声、磨擦声	918
5. Noise 噪声	923
6. Combination of Special Sounds 特殊声音的组合	926
7. Change of Sounds 声音的变化	930
8. Silence 寂静(无声)	935
VI. Light 光	939
1. Dim Lights 微光	939
2. Flashes and Gleams 闪光	945
3. Strong Lights 强光	950
4. Weak and Soft Lights 弱光	955
5. Colourful Lights 彩色光	959
6. Symbolism 象征意义	964
VII. Colour 色彩	970
1. Red 红色	970
2. White 白色	976
3. Black, Yellow, Green 黑色、黄色、绿色	980
4. Change of Colours 色彩变化	983
5. Combination of Colours 色彩组合	987
VIII. Animals 动物	993
1. Birds 鸟类	993
2. Insects 昆虫	998

3. Aquatic Animals 水生动物	1002
4. Mammals 哺乳动物	1008
5. Reptiles and Crawlers 两栖和爬行动物	1013
6. Poultry and Livestock 家禽家畜	1018
7. Symbolism 象征意义	1025
K. Plants 植物	1028
1. Flowers 花	1028
2. Grasses 草	1032
3. Leaves 叶	1034
4. Trees 树木	1037
5. Woods and Forests 树林	1041
6. Gardens 庭园	1045
7. Fruits 果实	1048
8. Crops and Seeds 庄稼、种子	1052
9. Symbolism 象征意义	1055
X. Natural Calamities 自然灾害	1060
1. Fires 火灾	1060
2. Floods 水灾	1067
3. Tornadoes 风灾	1071
4. Droughts 旱灾	1077
5. Others 其他	1079
XI. Architecture 建筑	1086
1. Mansions and Courtyards 宅院	1086
2. Tall and Large Buildings 高大建筑	1091
3. Halls 大厅	1096
4. Living Rooms 客厅	1101
5. Interior Decoration 室内装饰	1107
6. Kitchens 厨房	1112

7. Dining Rooms 餐厅	1118
8. Bedrooms 卧室	1123
9. Studies 书房	1128
10. Churches 教堂	1133
11. Stelae 碑碣	1138
12. Cemeteries 墓地	1145
13. Bridges 桥梁	1149
14. Walls 围墙	1152
15. Humble Rooms 陋屋	1155
16. Others 其他	1160
XI. Appliances 器具	1166
1. Vehicles 车辆	1166
2. Watercraft 船舶	1168
3. Weapons and Punishment Tools 武器、刑具	1172
4. Working Tools 劳动工具	1174
5. Furniture 家具	1178
6. Clocks, Watches, Musical Instruments, Lamps 钟、表、乐器、灯具等	1182
7. Containers and Other Objects 器皿及其他物品	1185
XIII. Substances 物质	1189
1. Foods 食物	1189
2. Waters 水	1195
3. Fires 火	1200
4. Smokes 烟	1206
5. Air 空气	1211
SOCIAL LIFE SECTION 社会生活部	
I. History 历史	1219
1. Historical Events 历史事件	1219